Сафронова Татьяна Романовна

Студент

Факультет Романо-германских языков

Московский Государственный Областной Университет

[tanya\_saf2000@mail.ru](mailto:tanya_saf2000@mail.ru)

Tatyana R. Safronova

Undergraduate

Faculty of Romanic and Germanic Languages

Moscow Region State University

[tanya\_saf2000@mail.ru](mailto:Tanya_saf2000@mail.ru)

**«Валентинка» как креолизованный текст**

*Аннотация*: В данной статье «валентинка» рассматривается как креолизованный текст, выделяются ее особенности на двух уровнях – вербальном и невербальном. Статья анализирует и классифицирует языковые клише, используемые в валентинках, их символизм, а также особенности оформления.

*Key words:* валентинка, креолизованный текст, День святого Валентина.

**A Valentine as a Creolized text**

*Abstract*: In this article we view Valentine cards as a creolized text, highlighting the features of both levels: verbal and non-verbal. The paper includes the analysis and classification of language clichés, used in valentine cards, their symbolic meaning, as well as their design features.

*Key words:* Valentine cards, St. Valentine’s Day, creolized text

День Святого Валентина, один из самых популярных европейских праздников, занимает особое место в массовой культуре как культуре развлечений, и имеет явно выраженный коммерческий характер. Одним из главных атрибутов этого феномена является «валентинка».

Целью нашего исследования было описать валентинку как креолизованный текст, оказывающий в комплексе воздействие на адресата, следовательно, объектом изучения является валентинка, а предметом – набор ее вербальных и невербальных особенностей, способствующих выполнению ею функций.

Как жанр поздравительной открытки валентинка представляет собой открытое письмо, бланк с художественным изображением, почтовую карточку, предназначенную для открытого (без конверта) или закрытого (с конвертом) письма, и включает текст поздравления и пожелания в адрес получателя поздравления (Сухотерина, 2010), обычно возлюбленного, на День Святого Валентина. Поздравители приобретают валентинку с уже готовым напечатанным текстом и оформлением или изготовляют самостоятельно, используя шаблонный текст или некоторые формальные шаблоны. В отличие от других поздравительных открыток, валентинки как жанр не включают адрес отправителя, они анонимны или подписываются псевдонимом.

В лингвистическом плане валентинка представляет собой креолизованный текст. Под креолизованными текстами понимаются такие, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, 1990:180]. Согласно Сухотериной Т.П., валентинку можно отнести к текстам с частичной и полной креолизацией. так как зачастую текст сопровождается изображением сердца, купидонов и т.д. [Сухотерина, 2007]. В первом случае, обе части относительно автономны и характерны для электронной корреспонденции, когда адресат получает текст валентинки и изображение, символизирующее любовь (как правило, сердце или розы, иногда купидон). В тексте с полной креолизацией вербальная часть существует во взаимосвязи с изображением, между вербальными и изобразительными компонентами устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть ориентирована на изображение, которое является облигаторным элементом жанра письменной речи. Чаще всего это наблюдается в бумажном варианте валентинок.

К невербальным элементам валентинок относятся следующие: форма открытки, изображение на открытке и его размер, цвет изображения или оформления, шрифт текста, подпись автора (настоящая или псевдоним). Самое распространенное оформление валентинки – текст на открытке в форме красного сердца или же на открытке с изображением сердца. При этом сердце выступает доминирующем изображением (занимает большую часть открытки) или выполняет декоративную функцию (несколько маленьких сердец по краям открытки). Данная особенность связана с доминирующей темой любви. Другими изображениями, дополнениями к сердцу, являются цветы (чаще всего розы, фиалки), представители фауны, ассоциирующиеся с нежностью, сладостью (котята, плюшевые медведи, птицы, кролики, пчелы, овцы), конфеты. Преобладающие цвета относятся к красному спектру – все оттенки красного, а также розового, что обусловлено цветом сердца. Согласно исследованиям по цветовосприятию (цветоощущению), красный цвет пробуждает психику, усиливает сердцебиение (Браэм, 2009). Используется различные виды шрифта: от классического варианта до декоративного. Как правило, автор выступает анонимно или использует псевдоним. Если же валентинка подписывается от руки, адресант может писать послание левой рукой.

В вербальной составляющей валентинок выделяются определенные лексико-семантические группы наиболее частотных слов и выражений, которые имеют прямые соответствия в невербальном коде. Рассмотрим эти группы.

1) Флоронимы как названия цветов, среди которых преобладают ассоциируемые с выражением положительных чувств: *rose* и *violet*. Так, фраза *The roses are red, the violets are blue* клиширована и используется как универсальный зачин в текстах исследуемого жанра. При этом изображения розы и фиалки как основных ботанических символов любви применяются и в оформлении валентинок. Фиалка на протяжении веков используется в свадебных церемониях благодаря ее цвету, форме и аромату и часто выступает в древнегреческих и кельтских мифах, в христианском искусстве как символ любви и невинности. Роза как символ любви и страсти ассоциируется с Афродитой и Девой Марией. В западной культуре роза занимает особое место: она символизирует не только божественную, чувственную любовь, но и является символом сердца, космического колеса, а также считается безукоризненным цветком. В оформлении валентинок наиболее часто встречаются красные и розовые розы как символы страстной любви и любовной клятвы.

2) Колоронимы (*red, blue*), которые обусловлены цветом основных ботанических символов любви-красной розы и голубой фиалки.

3) Соматонимы как названия частей тела человека, традиционно ассоциируемых с чувствами: *heart*, что находит невербальное выражение в самом изображении, в дизайне или в форме открытки, повторяющей форму сердца. Существует поверье, что сердце – центр всех человеческих чувств и эмоций, поэтому слово *heart* является одной из наиболее употребляемых лексем в исследуемых креолизованных текстах.

4) Глюттонимы для обозначения сладких продуктов питания (*honey, sweet*), которые используются как в переносном значении (дорогой, милый), так и в прямом (*sugar is sweet*). При использовании слова *honey* в невербальный контекст валентинки добавляются изображения меда и пчел, а также ассоциируемые с ними цвета желтого и коричневого спектра. Если ключевым словом является *sugar* или *sweet*, невербальный контекст выражен изображениями конфет, мелких драже, рассыпанных по полю открытки или образующих сердце, печенья с видимой начинкой или покрытого сахаром, маффинов, капкейков, сахарницей или кусочками сахара, наделенными человеческими функциями (улыбающимися, разговаривающими, танцующими).

5) Глаголы чувств (*love*, *kiss*) находят невербальное выражение в виде шаблона сердца, иногда розы (*God has created you only for me, because no one can love you more than me*), а также отпечатка красных губ или силуэтов двух целующихся фигур (*You weren’t my first kiss, but will you be my last*). Тема любви в валентинках является доминирующей и проявляется на вербальном и невербальном уровнях в их симбиозе (Денисова, 2016).

6) Названия элементы природы (*sky, sun*) сопровождаются такими невербальными элементами, как цветами синего или желтого спектра как символа неба и солнца, изображениями облаков, пары птиц, воздушных шаров, самолетов, летящих фигур, солнца, солнечных лучей, радуги.

7) Указатели времени *forever, day, night* чаще всего не находят отражения в невербальной части, поэтому служат усилителями слов, указанных выше (*As long as I have your love, my heart is forever happy*).

Также, наблюдается игра слов, которая напрямую связана с изображением на открытке. Например, *I love you from my head tomatoes – to mate* (приятель). *Owl be your friend Forever – I’ll... Whale you be mine – Will…. (*сопровождается изображением двух томатов, совы и кита соответственно).

Таким образом, валентинки, являясь поздравительными открытками, представляют собой креолизированный текст и имеют определенные особенности и клише на обоих уровнях – вербальном и невербальном. Данные клише формируют стилистические особенности жанра, набор языковых признаков, которые отличают валентинки от других жанров. В валентинках находит отражение система символов определенной культуры, в первую очередь, символов любви в фитонимическом, глюттонимическом, соматическом, цветовом и других кодах. Таким образом, несмотря на кажущуюся несерьезность и неформальность данного жанра поздравительной открытки, валентинка представляет собой исторически сложившуюся систему представлений носителей европейской христианской и языческой культур.

Список использованной литературы

**Браэм Г.** *Психология цвета.* М.: АСТ: Астрель. 158 с. -2009.

**Денисова Г.Л.** *Репрезентация концепта love в старых английских валентинках* // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. Том 1. С. 23-30. -2016.

С**орокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.** *Креолизованные тексты и их коммуникативная функция* // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа. 240 с. -1990.

**Сухотерина Т.П.** *«Поздравление» как гипержанр естественной письменной русской речи:* автореф. дис... канд. филол. наук /**Т**.**П**. **Сухотерина**. Кемерово, С.93-94. -2007.

**Сухотерина Т.П.** *Состав жанров гипержанра естественной письменной речи «поздравление» (общая характеристика текстов с семантикой «поздравить»)* // *Вестник Алтайской государственной педагогической академии*. №4. С.47-52. -2010.

References

**Braem H.** 2009. *Die Macht der Farben.*М.: AST: Astrel. 158 p.

**Denisova G.L.** 2016. *Representation of the concept «love» in old English valentines* in *Vestnik of Volzhsky University after V.N. Tatishev.* Vol.1: 23-30.

**Sorokin Y.A., Tarasov E.F.** 1990.*Creolized Texts and Their Communicative Function* in *Optimization of Speech Impact.* M.: Vysshaya shkola. 240 p.

**Sukhoterina T.P.** 2007. *«Congratulation» as a hypegenre of Russian Natural Written Speech: doctoral thesis.* Kemerovo. P. 93-94.

**Sukhoterina T.P.** 2010. *Genre components of the* *hypegenre of Russian natural written speech «congratulation»* in *Vestnik of the Altay State Pedagogical Academy.* №4. P. 47-52.